Université de Strasbourg

MASTER - Traduction et interprétation

Traduction littéraire

Pré-requis obligatoires

Licence (pour le M1) et Master 1 (pour le M2) LEA, LLCE, Droit, Sciences etc. Excellente maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères ainsi que de sa langue maternelle. Grande culture générale et curiosité intellectuelle.
Pour les étudiants étrangers, aucune certification n'est demandée car les étudiants sont soumis à des tests d'admission en langue française.

Langue du parcours			Enseignements multilingues
ECTS			120 ECTS
Volume horaire			
TP : 0h	TD : 618.5h	CI : 0h	CM : 90h
Formation initiale			Oui
Formation continue			Non
Apprentissage			Non
Contrat de professionnalisation			Non
Stage : (durée en semaines)			12

Objectifs du parcours

Former des spécialistes aux métiers de la traduction littéraire
polyvalents et autonomes, capables de s'insérer sur le marché du travail libéral, salarial ou institutionnel à l'issue du Master.
Le programme d'études se décline en quatre semestres : deux semestres (60 crédits) de tronc commun pour les trois parcours, suivis d'une spécialisation de deux semestres (60 crédits) en traduction littéraire. Le master est complété par un Diplôme Universitaire, qui renforce le volet professionnalisant de la formation. Les admissions directes en semestre 3 sont autorisées. Les candidats, après sélection sur épreuves spécifiques, présentent 1 ou 2 LT (langues de travail) en plus du français. Les langues proposées sont (sous réserve d'un nombre minimum d'inscrits) : **allemand, anglais.** **Voir site de l'Itiri**
A côté des intervenants universitaires, les professionnels de la traduction sont constamment présents au sein de ce parcours et assurent le transfert des acquis en direction de l'activité professionnelle. La formation prend appui sur le point fort que représentent l'enseignement et la recherche en langues étrangères à l'Université de Strasbourg (plus de 25 langues, littératures et cultures étrangères). Ceci permet de proposer un large éventail de langues pour la combinaison linguistique de base des étudiants et d'offrir un nombre plus important encore de troisièmes langues et cultures étrangères parmi les langues européennes et mondiales moins répandues dans l'UE. Celles-ci peuvent être ultérieurement activées en tant que langues de travail, notamment dans la perspective de l'élargissement de l'Union européenne. Outre les matières théoriques, outils indispensables à une prise de conscience globale de l'activité traduisante, de la légitimité et du positionnement social du traducteur, le master se concentre essen tiellement sur le côté pratique du métier. Ainsi les cours sont-ils orientés sur une mise en situation pragmatique du futur traducteur pour une insertion professionnelle directe répondant aux exigences du marché, en termes de compétences humaines et techniques.

Compétences à acquérir

Compétences générales pour les deux années de Master
Fournir une dimension théorique permettant la distanciation par rapport au transfert linguistique et culturel et une légitimation des stratégies pour justifier ses choix devant un donneur d'ordre. Développer la maîtrise des outils et ressources : savoir les identifier, les utiliser, les critiquer afin de garantir la qualité et de respecter la déontologie de la profession : biotraduction versus traduction automatique. Réfléchir à la place de l'outil dans la réalité du traducteur. Acquérir des connaissances dans une perspective diachronique : histoire de la traduction. Découvrir les différences entre une pratique traductionnelle quotidienne intuitive et les apports théoriques de la linguistique. Acquérir une méthodologie de la recherche documentaire et terminologique pour la traduction. Découvrir les ressources électroniques. Connaître le métalangage et la production théorique du domaine pour décrire, commenter et défendre le document traduit. Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différentes typologies textuelles du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle et spécialisée. Découvrir les différents outils de traduction assistée par ordinateur. Comprendre le fonctionnement des moteurs de traduction automatique, les utiliser et les critiquer.
Compétences spécifiques
Pour le Master 1ère année – Tronc commun aux trois Masters.
- Parfaire le niveau linguistique et acquérir des stratégies de traduction en adéquation avec la culture cible.
- Savoir décoder et encoder un texte en respectant les spécificités culturelles, sémantiques et linguistiques (styles, registres).
- Savoir consulter les références terminologiques adéquates et utiliser des ressources documentaires en ligne et des dictionnaires spécialisés.
- Savoir utiliser l'informa tique dédiée à la traduction et les outils de TAO et de TA
- Découvrir et traduire une batterie de documents authentiques dans différents domaines généraux et semi-spécialisés.

Pour le Master 2ème année - Traduction littéraire

- Définir les enjeux de la traduction littéraire, ses ambitions et ses limites.
- Traduire de façon intensive des textes longs relevant des divers horizons du monde littéraire
- Savoir évaluer sa capacité de travail par rapport à des difficultés et des délais.
- Entrer en relation avec le monde de la traduction et ses acteurs
    - savoir s'intégrer dans le milieu de l'édition, lire et modifier un contrat, nouer des contacts avec le monde de l'édition et de la presse.

- Parfaire ses connaissances linguistiques et littéraires dans la langue de départ et d'arrivée.
- Affiner ses connaissances culturelles propres à chaque langue.
- Connaître l'évolution des théories de la traduction et évaluer leur mise en perspective.
- Apprendre à avoir une attitude réflexive et critique par rapport à son propre travail de traduction.
- Acquérir un œil critique sur les traductions existantes par la comparaison de différentes traductions d'un même texte.
- S'exercer à l'écriture comme activité première afin de repérer les stratégies de langage en amont de la traduction.

Poursuite d'études

Poursuite d'études :
Doctorat en traductologie.
Débouchés professionnels :

- Traducteur salarié
- Traducteur freelance
- Traducteur auprès des institutions nationales ou internationales
- Traducteur littéraire
- Traducteur pour l'édition
- Traducteur journalistique
- Réviseur
- Correcteur d'épreuves
- Responsable service correction

Codes ROME

- E1108 - Traduction, interprétariat
- H1207 - Rédaction technique

Stage et projet tutoré

Stage de trois mois (12 semaines) en situation professionnelle dont un mois obligatoire dans le domaine de la traduction littéraire ou dans l'édition.
Domaines : traduction technique, littéraire et para-littéraire, révision et relecture, terminologie, gestion de projet, post-édition.
Cible : agences de traduction, institutions européennes ou internationales, associations, centres de recherche, maisons d'édition etc.

Contacts

- Alain Tronchot : tronchot@unistra.fr
- Alain Volclair : volclair@unistra.fr

Traduction et interprétation - M2 traduction littéraire

Semestre 3 - Traduction littéraire

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S3							
UE Traduction langue de travail (1LT) S3	18 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S3)				24 h			
Traduction littéraire A-B (S3)				24 h			
Traduction littéraire B-A (S3)				24 h			
UE Traduction langue de travail 1 (2LT) S3	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée B-A (S3)				24 h			
Traduction littéraire A-B (S3)				24 h			
Traduction littéraire B-A (S3)				24 h			
UE Traduction langue de travail 2 (2LT) S3	9 ECTS			72 h			
Traduction spécialisée C-A (S3)				24 h			
Traduction littéraire A-C (S3)				24 h			
Traduction littéraire C-A (S3)				24 h			
UE Techniques de rédaction S3	6 ECTS			36 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression (S3)				36 h			
UE Théories et pratiques de la traduction S3	3 ECTS			12 h			
Traduction automatique, post-édition, qualité (S3)				12 h			
UE Outils de la traduction S3	3 ECTS	12 h		12 h			
Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier) (S3)		12 h					
Théories littéraires et théories de la traduction (S3)		12 h					

Semestre 4 - Traduction littéraire

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
Choix - UE Traduction : langue de travail (1 UE 1LT ou 2 UE 2LT) S4							
UE Traduction langue de travail (1LT) S4	12 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée B-A (S4)				18 h			
Traduction littéraire B-A (S4)				18 h			
UE Traduction langue de travail 1 (2LT) S4	6 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée B-A (S4)				18 h			
Traduction littéraire B-A (S4)				18 h			
UE Traduction langue de travail 2 (2LT) S4	6 ECTS			27 h			
Traduction spécialisée C-A (S4)				18 h			
Traduction littéraire C-A (S4)				18 h			
UE Techniques de rédaction S4	3 ECTS			13.5 h			
Français : techniques de rédaction et d'expression (S4)				13.5 h			
UE Théories et pratiques de la traduction S4	3 ECTS			9 h			
Gestion de projet (S4)				9 h			
UE Outils de la traduction S4	3 ECTS	9 h		9 h			
Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier) (S4)		9 h					
Théories littéraires et théories de la traduction (S4)		9 h					
UE Mémoire S4	6 ECTS						
Mémoire professionnel, traduction littéraire S4							
UE Stage S4	3 ECTS						12 sem
Rapport de stage, traduction littéraire S4							12 sem